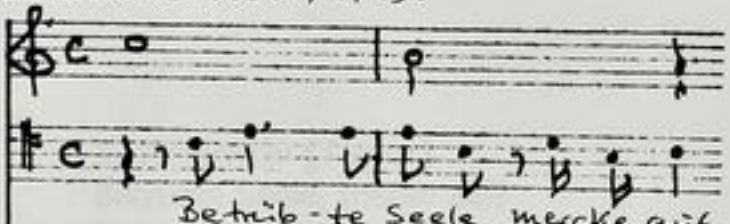
Graupner,Christoph (1683-1760) BRD DS Mus.ms 451/12

Betrübte Seele mercke auf,/dein Heyland/Das ander Wort./
Der erfreuliche Trost vor den/Bußfertigen Schächer./a/
2 Violin/Viola/2.Violin.S./Alto/Tenore/Basso/e/Continuo./
Dn.Reminiscere./1743.



Text in Liegend

Autograph März 1743. 35,5 x 22 cm.

partitur: 5 Bl. Alte Zählung: 3 Bogen.

12 St.: A,T,B,vl solo 1,2,vl 1(2x),2,vla,vlne(2x),bc.
1,1,1,1,1,2,1,1,1,1,1,2 Bl.

Ko 901992

Alte Sign.: 176/12. Text: Johann Conrad Lichtenberg,1743.

Lit.: Die Sieben letzten Worte Jesu in der Musik, Regensburg 2001
Bearb.: Raymond Dittrich (= Ko 84/289)

http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0001
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT

II
DEUXIÈME PAROLE

Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradies sein.
En vérité, je te le dis, aujourd'hui même tu seras en paradis avec moi.
I tell you the truth, today you will be with me in paradise.

Betrübte Seele, merke auf, cantate pour le deuxième dimanche du Carême (*Reminiscere*) / *cantata for the second Sunday in Lent (Reminiscere).*

Der erfreuliche Trost vor den bussfertigen Schächer.
Joie et réconfort apportés au larron repentant. - *Joy and comfort given to the repentant thief.*

Dictum. Évangile selon saint Luc, XXIII 39-43. / *Luke 23:39-43.*

1. Rezitativ (Tenor)
Betrübte Seele, merke auf!
Dein Jesus spricht am Kreuz mit Sündern.
Was wird es sein?
Dem soll er seine Pein
durch Wunderhülfe lindern.
Der Herr gibt keine Antwort drauf.
Ein andrer spricht:

Âme affligée, tends l'oreille : ton Jésus crucifié parle avec des pécheurs. Que se passe-t il ? L'un veut une aide miraculeuse qui adoucisse son tourment. Le Seigneur ne répond pas. Un autre prend la parole :

Grief-stricken soul, mark these words: your Jesus speaks on the cross with sinners. What is happening? One of them wants his pain alleviated by miraculous help. The Lord gives no reply. The other speaks:

Dictum (Alt)
Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommest.

Seigneur, souviens-toi de moi quand tu entreras dans ton royaume.

Lord, remember me when you come into your kingdom.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0002
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Rezitativ (Tenor)
Was? Reich?
Ist Jesus nicht bereits dem Tod im Rachen?
Wie kann er andre glücklich machen?
So denkt die Welt;
doch merke, wie die Antwort fällt:

Quoi, un royaume ? Jésus n'est-il pas déjà dans la gueule de la mort ? Comment pourrait-il faire des heureux ? Ainsi pense le monde, mais entends la réponse :

What, a kingdom? Is Jesus not clutched in the jaws of death? How then can he make others happy? Thus thinks the world; but hear how the answer turned out:

Dictum (Bass)
Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradies sein.

En vérité, je te le dis, aujourd'hui même tu seras en paradis avec moi.

I tell you the truth, today you will be with me in paradise.

Rezitativ (Tenor)
Kann das ein solcher Sünder hoffen?
Was höre ich?
Ach, welcher Trost rührt mich!
Das Paradies steht Sündern offen!

Un pécheur pareil pourrait espérer cela ? Qu'entends-je ? Ah, quel réconfort coule dans mon âme ! Le paradis est ouvert aux pécheurs !

Can such a sinner hope for so much? What do I hear? Ah, the comfort that touches my soul! Paradise lies open to sinners!

2. Aria (Tenor)
Gottes Haus steht jedem offen,
wer in Busse zu ihm kehrt.
Sünder, kommt, fallt Gott zu Fuss,
naht zu ihm in wahrer Buss,
jetzt ist Hoffnung, mit den Frommen
in das Paradies zu kommen.
Kommt, scheut nicht des Cherubs
Schwert. *Da capo.*

La maison de Dieu est ouverte à tout pénitent qui se tourne vers lui. ~ Venez, pécheurs, tombez aux pieds de Dieu, approchez-vous de lui véritablement contrits : vous pouvez désormais espérer d'entrer au paradis avec les justes. Venez, ne redoutez pas l'épée du chérubin. *Da capo.*

The house of God lies open to those who turn to him in penitence. ~ Sinners, come and fall at the feet of God, draw near him with true repent: now you can hope to enter paradise with the just. Come, do not back from the cherubim's sword. Da capo.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0003
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

3. Rezitativ (Bass)
O Seele, nimms in Acht,
wie treulich sorgt der Heiland vor die Seinen.
Er macht für sie, noch eh er stirbt, ein Haus
in jenem Eden aus,
wo er und sie in Herrlichkeit erscheinen.
Ist dies ein Ernst, bei ihm zu sein,
so führt er dich gewiss in solche Wohnung ein.

Observe, ô mon âme, avec quelle attention le Sauveur veille sur les siens. Avant de mourir, il leur procure une demeure dans cet éden où ensemble ils paraitront dans la gloire. Si tu désires sincèrement être à ses côtés, sois certain qu'il t'introduira dans une telle demeure.

O my soul, take heed of how the Saviour lovingly cares for his own. He arranges for them, before he dies, a house in that Eden where he and they will appear in glory. If you are resolute to be near him, then he will certainly guide you into that home.

4. Aria (Bass)
Herr, gedenke mein in Gnaden,
wenns mit mir zum Sterben geht.
Ich will gern von hinnen scheiden,
wenn das Paradies der Freuden
meinem Geist dort offen steht. *Da capo.*

Seigneur, pense à moi dans ta grâce quand le moment viendra pour moi de mourir. ~ Je quitte volontiers le monde si le paradis de la joie s'ouvre à moi dans l'au-delà. *Da capo.*

Lord, think of me in your grace when I come to die. ~ I willingly leave for the hereafter if the paradise of joy opens itself to my soul. Da capo.

5. Rezitativ (Tenor)
O Seele, sei nur unverzagt,
der Herr wird dein gedenken.
Ob dich hier mancher Jammer plagt,
ob auch dein irdisch Haus zerfällt,
lass dichs nicht kränken.
Dort ist für dich ein besser Haus bestellt,
ein Paradies der Ruh und Freude.
Da wirst du Jesum sehn.
Lacht gleich die Welt,
- sie spricht: Wann wirds geschehn? -
so spricht dein Heiland: Wahrlich, heute.

Va hardiment, mon âme, le Seigneur ne t'oubliera pas. Bien des malheurs te persécutent, ta demeure terrestre s'écroule ? Ne te laisse pas chagriner. Là-bas une demeure meilleure t'est préparée, un paradis de paix et de joie. Là tu verras Jésus. Le monde a beau rire (il demande : Quand verrons-nous cela ?), ton Sauveur répond : En vérité, aujourd'hui même.

Be stalwart now my soul, the Lord will remember you. If many anguishes torment you here, if your worldly house crumbles, do not let it hurt you. A better house awaits you there, a paradise of peace and joy. There, you will see Jesus. Let the world laugh-it says: when will it pass?-thus speaks the Saviour: In truth, today.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0004
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

6. Choral (A,T,B)
Amen, mein lieber frommer Gott,
bescher uns alln ein selgen Tod.
Hilf, dass wir mögen allzugleich
bald in dein Reich
kommen und bleiben ewiglich.

Amen, Dieu bon que nous aimons,
accorde-nous à tous une mort bénie. Aide-nous à entrer ensemble bientôt dans ton royaume pour y rester éternellement.

Amen, my beloved kind God, give us all a blessed death. Help us that we soon enter together in your kingdom to rest there eternally.

III
TROISIÈME PAROLE

Weib, siehe, das ist dein Sohn. - Siehe, das ist deine Mutter.
Femme, voici ton fils. - Voici ta mère.
Woman, behold your son. - Behold your mother.

Wo blickst du hin, o Seelenfreund, cantate pour le troisième dimanche du Carême (*Oculi*) / *cantata for the third Sunday in Lent (Oculi).*

Die treue Vorsorge des sterbenden Jesu vor seine betrübte Mutter.
Soins attentifs de Jésus mourant pour sa mère affligée.
The loving care of the dying Jesus for his grief-stricken mother.

Dictum. Évangile selon saint Jean, XIX 26-27. / *John 19: 26-27.*

1. Rezitativ (Tenor)
Wo blickst du hin, o Seelenfreund?
Nicht so, nach deiner Mutter Herzen,
das blutge Tränen weint,
das jetzt bei deinen Schmerzen
ein schneidend Schwert durchsticht.
Doch stille! Jesus spricht:

Où regardes-tu, ami de mon âme ? Non, vois plutôt le cœur de ta mère, qui pleure des larmes de sang, que tes douleurs en ce moment transpercent d'un glaive acéré. Mais silence ! Jésus parle :

What are you looking at, friend of my soul? No, look rather upon your mother's heart that cries bloody tears, your pains the cutting sword now piercing it. But wait! Jesus speaks:

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0005
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Cantate Dom. Der erfreuliche Trost für den bußfertigen Sünder.

Betrübte Seele! wache auf! dein Jesus steht an Gnade mit Händen.

Mus 451/12

176.

12.

7343/12

Partitur

35te Jahrgang. 1743.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0006
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Dn. Reminis: [illegible] F. A. F. M. Mart. N. 1ste.

Getrübte Herz merke auf dein Heyland, steht an euch mit Kinder, und [illegible]

Kein durch Sünden Hölle Kinder, [illegible]

Herr

Getrübte Herz merke auf dein Heyland [illegible]

Herr ist Christ der Welt im Fleisch? wie Er sie andern glücklich macht? so [illegible]

wie sie andern fällt: [illegible]

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0008
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0009
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Da Capo

Da Capo

Da Capo

Da Capo

Da Capo

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0010
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0011
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0012
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0013
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0014
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Amen mein Liebes herrn gott

Behüte mich alle

Behüt

Hilff das ich

Leben

Hilff

Lob

Ehr

Soli Deo

Gloria

[illegible]

176

12.

[illegible]

a

2 Violin

Viola

2. Violy. C.

Alto

Tenore

Basso.

e

Dr. Leminiscus.

1793.

Fasci 16.

acrvmp. pp.

Continuo.

Hautbois Taille s.

acrvmp.

a tempo.

acrvmp.

Hautbois Taille 2de.

pp.

pp.

1.

pp.

Capo

Hier gebricht mir's!

accomp. pp.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0019
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Choral.

Amen, mein Herr

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0020
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Napoli

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0021
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

2 dis.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0022
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

accomp:

Violino 1.

pp.

accomp.

attempo.

Recit:

Tacet.

Da Capo

Choral.

Dennu nutin Liebtny.

Violino. 1.

allemp.

Herr Kapellmeister

allemp.

a tempo.

Recitat

Herr gedenk mein

Hapo

Choral.

ames mein Liebe

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0027
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violino 2.

all'unis.

Gestrichen Bogen.

all'unis.

a tempo.

pp.

Gestrichen Bogen.

pp.

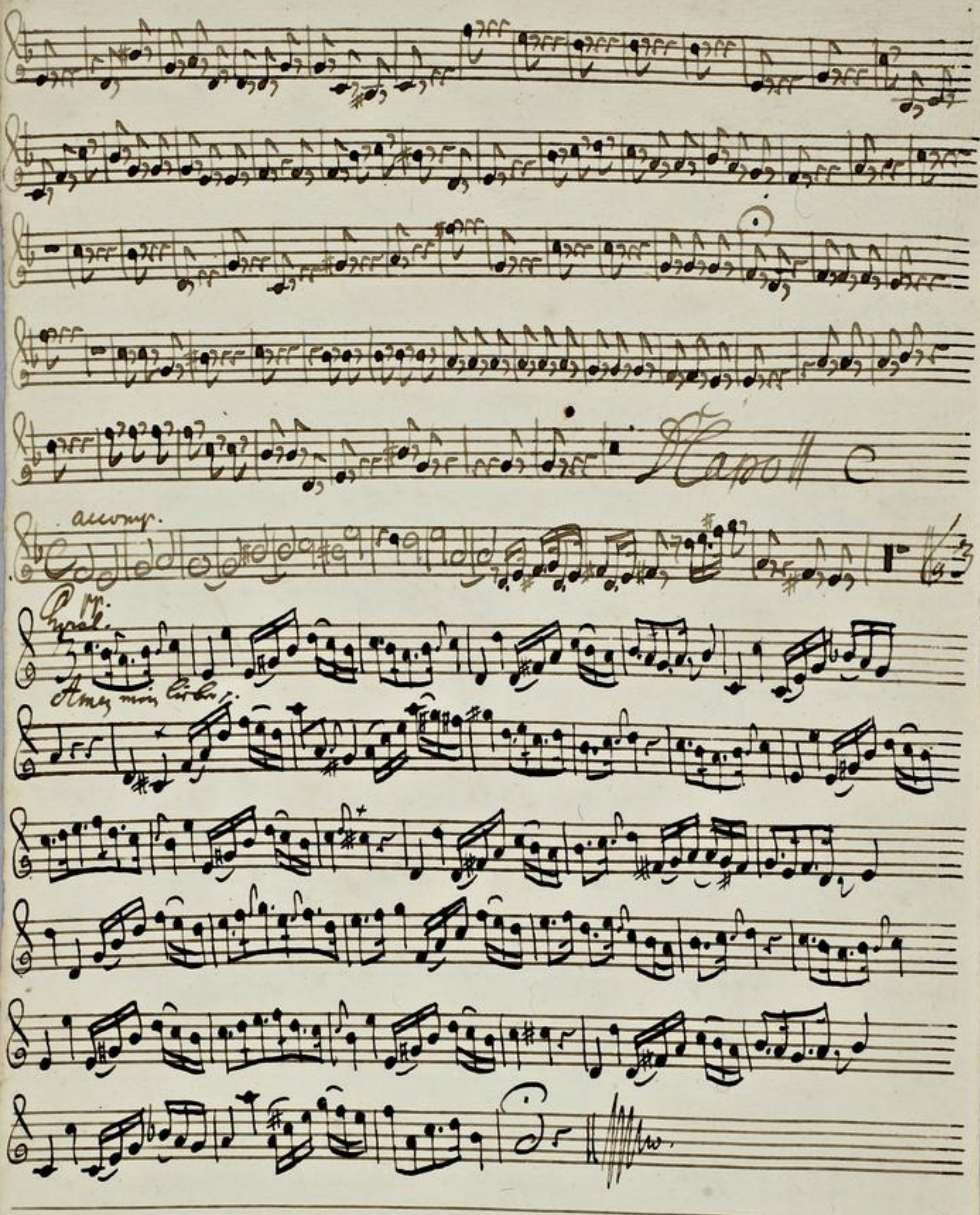
pp.

pp.

pp.

Da Capo Recitativ

Herr gedenke mein!



TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0029
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Viola

Getrübte Ruhe,

a tempo

Gottes Herrlichkeit,

pp. Ped. pp. Ped.

pp. Ped.

pp. Ped.

pp.

Recitat

Herr gerhude mein.

Tutti.

Chiral.

Ames mein Lieber p.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0031
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violone

pp.

Gestrichen Bass

accomp.

a tempo.

accomp.

Gestrich. Bass

pp.

Gestrich.

pp.

Gestrich.

pp.

pp.

Gestrich.

Da Capo

D. Capo

Choral.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0033
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violone.

pp.

Betrübter Donner

accomp.

a tempo

accomp.

Gottes Donner.

pp.

f.

pp.

f.

pp.

forte.

Capo.

Zum gedenken mein.

pp.

Choral.

Amen mein Liebes.

Alto.

Ein andrer singt

Herr - gedenke gedenke an mich wenn du in dein

Reich kommest

Amen mein lieber frommer Gott bescheere uns allen ein

seeliges end selbander wir mögen alsdenn bald in dein

Reich kommen und bleiben ewiglich.

Tenore

Betrübte Seele werde auf, dein Jesus steht am Creutz mit Wunden wah wir do

sagen? dem soll es seine Pein durch Wunder Hülfe lindern der Herr gibt

keine Antwort drauf, ein andrer spricht. Mal Reinigt Jesus unsre

rufft dem Todt in Rachen, wie kan sie andre glücklich machen so denckt die

Welt das merckt wie die Antwort fällt. Kan dah ein solches Wunder

hoffnungsvoll ist das welcher trost erfindet wird das paradies stets Wunden offen.

Jesu-tod Heyl stets je-dem offen je-dem offen nur in Christo

nur in Christo für allen sünden frey. Gottes Lamm stets je-dem offen

jedem offen nur in Christo nur in Christo für allen für allen trost

Wunden Komt fallt Gott für frisch nach-für allen nach-für

allen in unsrer Noth in unsrer Noth jetzt ist Hoffnung

wird den from-men in das paradies in das paradies kommen kont

-pfund nicht der Sünde Schwert komt -pfund nicht der Sünde

Schwert

D. Capell Meister Graf

O Daniel sey nit verzagt dz Herr wirdt dein gedenken ob disser

munster jamer plagt ob aus dem in disß hauß Herr fall das dißt mist trudt

dorf ist für dich ein boser hauß bestelt ein paradeis der Auß mit feinde da

wirst du gesund stehn. Last gleich die Welt, sie stosst wenn wirdt geschehn!

so stehst dein Heyland: Warlich sünde

Amen mein lieber frommer Gott beschehe mir all in

seelgen todt, sihe das Türcken mögen allzeyt bald in dein

Reich kommen und bleiben ewiglich.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-451-12/0038
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Basso.

Recit. Accel.

Ach Herr ich sage dir Fürte mich nicht mit mir im Zorn

Accel. Recit.

richten. O Gott nimb in acht mich barmherzigkeit dein

Heyland vor die Deinen. Er macht sie, wenn gar stirbt ein Gans in jenem Leben

und wenn sie mit sie in Ewigkeit erscheinen. Ich bleib im Fleisch noch stets

stehet sie mich gewiß in solche Hoffnung ein.

Herr Herr gedenke mein in Gna - den in Gnaden

wenn mich mir zum Ster - ben wenn mich mir zum Ster -

- ben zum Sterben geht Herr gedenke mein in Gna - -

- den wenn mich mir zum Ster - ben wenn mich mir

zum Ster - ben geht. Ich will gern von seinen Füßen meinen Füßen

wenn das Paradies der Frö - den wenn das Para

dies der Frö - den der Frö - den wenn mein Geist dort hoffen steht

ich will gern von seinen von seinen Füßen wenn das Paradies der Frö - den

mein Geist dort hoffen dort of - - fen steht

Recitat.

Amen mein lieber frommer Gott bescheer mir all ein

seelgen tod stills das wir mögen abscheiden bald in dein

reich kommen und bleiben ewiglich.